

Chacun se conduit selon ce qu'il est

Le plaideur, un vieil homme invalide de condition modeste, mis en cause dans une affaire de coups et blessures, souligne l'in vraisemblance des accusations qui sont portées contre lui .

Οὐ γὰρ τοὺς πένητας ὑβρίζειν τοὺς ἄλλους εἰκός ἐστιν, ἀλλὰ τοὺς πολλὰ χρήματα ἔχοντας, οὐδὲ τοὺς ἀδυνάτους τοῖς σώμασιν ὄντας ἀλλὰ τοὺς μάλιστα ταῖς αὐτῶν ῥώμαις πιστεύοντας , οὐδὲ τοὺς ἤδη πρεσβύτας γεγενημένους τῆ ἡλικίᾳ ἀλλὰ τοὺς ἔτι νέους ὄντας.

Οἱ μὲν γὰρ πλούσιοι τοῖς χρήμασιν ἐξωνοῦνται τοὺς κινδύνους , οἱ δὲ πένητες ὑπὸ τῆς παρουσίας ἀπορίας σωφρονεῖν ἀναγκάζονται . καὶ οἱ μὲν νέοι συγγνώμης ἄξιοι τυγχάνειν δοκοῦσι παρὰ τῶν πρεσβυτέρων , τοῖς δὲ πρεσβυτέροις ἐξαμαρτανοῦσιν ὁμοίως ψέγουσιν ἅπαντες . καὶ τοῖς μὲν ἰσχυροῖς ἔξεστι μηδὲν αὐτοῖς πάσχουσιν ὑβρίζειν , τοῖς δ ' ἀσθενέσιν οὐδὲ ἀμύνεσθαι τοὺς ὑβρίζοντας .

LYSIAS *Discours pour L'invalide*

Vocabulaire et notes :

γεγενημένος participe parfait de γίγνομαι Le parfait indique le résultat acquis dans le présent
ἐξωνέομαι-οὔμαι s'exonérer de